

# 101 Patrones Terms • Free List of Common Sewing Pattern Terms



**Abertura** ■ Slit, opening; Schlitz  
**Abertura del bolsillo** ■ Pocket opening; Tascheneinschnitt  
**Aberturas lados (blusón)** ■ Side slits (loose shirt); Seitenschlitz  
**Al bias, al sesgo; cortado al sesgo** ■ Bias cut; cut at bias; Schräg; schräg geschnitten  
**Aplomo** ■ Notch; Einschnitt  
**Arriba** ■ On top of; up Oben

**Bolsillo** ■ Pocket; Tasche  
**Borde del bolsillo** ■ Pocket edge; Tascheneingriff  
**Borde delantero** ■ Front edge; Vordere Kante  
**Borde delantero y posterior** ■ Front and back edge; Vordere u. Rückwertige Kante  
**Borde escote** ■ Neckline edge; Ausschnittkante  
**Bosillo línea de tope** ■ Pocket placement line; Tasche Anstosslinie  
**Botón** ■ Button Knopf

**Cenefa** ■ Border, trimming, edging; Blende  
**Centro** ■ Center; Mitte  
**Centro delante** ■ Center front; vordere Mitte  
**Centro delantero cremallera** ■ Front center, zipper; Vordere Mitte Reißverschluss  
**Centro delantero y posterior** ■ Front and back center; Vordere u. Rückwertige Mitte  
**Centro delantero, doblez** ■ Front center, fold; Vordere Mitte Bruch  
**Centro detrás** ■ Center back; rückwertige Mitte  
**Centro posterior, costura dirección hilo** ■ Back center, sew in the direction of the grain; Rückwertige Mitte Naht Fadenlauf  
**Centro posterior, doblez** ■ Back center, fold; Rückwertige Mitte Stoffbruch  
**Confección** ■ Dressmaking; nähen  
**Confeccionar** ■ Make (To); anfertigen  
**Cortar, corte** ■ Cut (To); slash (To); Corte; Einschnitt  
**Corte inferior** ■ Lower cut; Schlitz (unten i. Rock)  
**Costura** ■ Seam; Naht  
**Cremallera; cierre** ■ Zipper; Reißverschluss

**Cruce inferior** ■ Lower crossing; Untertritt  
**Cruce** ■ Crossing; Nahtkreuzung  
**Cuello inferior** ■ Lower neck; lower collar; Unterkragen  
**Cuello superior** ■ Upper neck; upper collar; Oberkragen

**Delante** ■ Front; in front; vorne  
**Derecho** ■ Right; Rechts  
**Detrás** ■ Behind; at the back; hinten  
**Dirección del recto hilo; Sentido hilo** ■ Straight grain, grain direction; Fadenlauf  
**Doblado** ■ Hem; Saum  
**Doblado borde** ■ Hem edge; Saumkante  
**Doblar** ■ Fold (To); zusammenfallen  
**Doblez** ■ Fold; fabric crease; Umbruch, Bruch, Stoffbruch  
**Doblez del pliegue** ■ Fold of the pleat; Faltenbruch

**Emplazamiento bolsillo** ■ Pocket placement; Taschenlinie (bei Hemden, Jacken...)  
**En el revés** ■ On the wrong side; On the back side; auf der linken Seite  
**Entretela** ■ Interlining; Einlage  
**Escote** ■ Neckline; Ausschnitt; Halsausschnitt  
**Estirar** ■ Stretch (To); Dehnen

**Fondo de bolsillo** ■ Pocket bottom; Taschenbeutel  
**Forro** ■ Lining; Unterfutter  
**Fruncir desde... hasta...** ■ Gather (To) from... to...; einreihen  
**Fruncir, formar fruncido (one row); embeber** ■ Gather (To); einreihen  
**Fruncir, hacer fruncido (parallel rows); embeber, "arruchar"** ■ Shirr (To) einreihen

**Género** ■ Stuff; cloth Stoffart

**Hacer dobladillo** ■ Hem (To); den Saum nähen  
**Hilvanar** ■ Baste (To); Tack (To); heften  
**Hoja de patrón** ■ Pattern sheet; Schnittbogen

**Izquierda** ■ Left; Links

**Largo de manga** ■ Sleeve length; Ärmellänge

# 101 Patrones Terms • Free List of Common Sewing Pattern Terms



**Las instrucciones para los modelos las encontrará en la revista** ■ See the magazine for pattern instructions; Anleitungen zu den Modellen finden Sie in diesem Heft

**Lavar** ■ Wash (To); waschen

**Línea de partida** ■ Starting (base) line; Anfangslinie

**Línea de pespunte** ■ Backstitch line; stitching line  
Stepplinie

**Línea de tope** ■ Placement line; Anstosslinie

**Línea de unión, patron** ■ Matching (joining) line, pattern; Zusammensetzlinie; Schnittteil-Zusammensetzlinie

**Línea del doblez** ■ Folding line; Umbruchlinie

**Margen de costura** ■ Seam allowance; Nahtzugabe

*REMEMBER: Patterns featured in Patrones DO NOT include seam allowances! - HINWEIS: die Patrones-Schnitte enthalten KEINE Nahtzugabe!*

**Modelo** ■ Design; Dress model Modell

**Número de piezas del patrón** ■ Number of pattern pieces; Anzahl der Schnittteile

**Ojal** ■ Buttonhole; Knopfloch

**Pespunte** ■ Backstitch; Steppnaht

**Pieza (de ropa); pieza (patrón)** ■ Piece (of garment); piece (pattern) Teil

**Pinza** ■ Dart; Abnäher

**Planchar** ■ Press (To); bügeln

**Planchar por el revés** ■ Press on the reverse side; linksseitig bügeln

**Plano de corte** ■ Pattern layout ■ Schnittbogen

**Pliegue, doblez** ■ Fold; Falte

**Pliegues (faldas)** ■ Pleats (skirts) ■ Rockfalten

**Prelavar** Prewash (To); ■ vorwaschen

**Presilla, corchete** ■ Loop; Gürtelschlaufe

**Prolongar** ■ Extend (To); Spread out (To); Verlängern

**Puntilla, línea de partida** ■ Lace edging, starting (base) line; Spitze Ansatzlinie

**Puntos de aplomo** ■ Notches; Passzeichen

**Ribete** ■ Trimming, edging; Paspel

**Señales** ■ Mark, marker, signal (seam numbers, e.g. as seen in Burda patterns); Nahtbuchstaben (entspricht den Nahtzahlen z.B. Von Burda)

**Sisas** ■ Armholes; Armloch (sing) / Armlöcher (pl)

**Suplemento** ■ Insert; Schnittbogen

**Talla; tamaño** ■ Size; Grösse

**Talle, cintura** ■ Waistline; Taille

**Tapa** ■ Flap; Klappe

**Tapa del bolsillo izquierdo** ■ Left pocket flap; Linke Taschenklappe

**Tapeta** ■ Placket; Schlitz

**Tela doble (sin costura)** ■ Double cloth (seamless); Stoffbruchlinie

**Tirantes** ■ Straps; Träger

**Trabilla** ■ Loop; Schlaufe

**Trazar; Trazo** ■ Trace (To); Trace; Linie

**Vista** ■ Facing; Besatz

**Vista cortada al borde** ■ Facing, cut to the edge; angeschn, Besatz

**Vista izquierda, cortada al borde** ■ Left facing, cut to the edge; Linker angeschnittener Besatz

**Vuelta (de un pantalón)** ■ Turn-up (trousers) ■ Umschlag (Hose)

**Vuelta (de una falda)** ■ Revers (skirt) ■ Umschlag (Rock)

**Vuelta (de una manga)** ■ Cuff (sleeve) ■ Ärmelaufschlag/Manschette

**Vuelta (del extremo); doblez** ■ Revers (in the length) of an item ■ Besatz

**Need translation?**  
<http://translatinginstructions.awardspace.info/>  
Spanish-English translations of sewing patterns  
Check the translations available and get access to the ones that interest you!

<http://translatinginstructions.awardspace.info>